



HPTN 052 (096)

IQL-1 (171)

Visit Code

Visit Code

1

Index ID

Index ID

Site Number

Index Number

Partner

Chk

Index Quality of Life

Visit Date

Visit Date

dd

MMM

yy

**Instructions:** This is an interviewer-administered form. Complete form for Enrollment, Quarterly, and Yearly visits.

Ndichada kukubvunzai mibvunzo maererano neutano hwenyu, kuti mavakunzwa sei uye rutsigiro rwamunowana kubva kumhuri neshamwari. Ndichatanga ndakubvunzai mubvunzo ndozokuratidzai bepa rine mhinduro dzakasiyana-siyana. Sharai mhinduro inotsanangudza zvamurikunzwa. Rangarirai kuti hapana mhinduro yakanaka kana kuti yakaipa.

1. **Mumasvondo mana apfuura** utano hwenyu hwakakutadzisai here kuti muende kubasa, kuita mabasa epamba, kana kuenda kuchikoro? ....

hongu nenguva dzese  hongu mamwe masvondo  kwete

Show Card #1.

2. **Mumasvondo mana apfuura**, makambonzwa kurwadziwa zvakadini, (semuenzaniso, kutemwa nemusoro, nyamadzemuviri, musana, mudumbu)?

Show Card #2.

- handina kumborwadziwa
- zvishomanini
- zvishoma
- zviripakati nepakati
- zvikuru
- zvikurusa

3. **Mumasvondo mana apfuura**, utano hwenyu hwenyama kana matambudziko ekushungurudzika nendangariro akakanganisa zvakadini mararamiro enyu kwawo emazuva ose (izvi zvinosanganisira kushamwaridzana neshamwari kana mhuri yenyu)?

Show Card #3.

- hazvina kumbokanganisa zvamuchose
- zvakati kanganisei zvisomanane
- zvakakanganisa zviripakati nepakati
- zvakatikanganisei zvakati -o
- zvakakanganisa zvakati nyanyei

4. **Mumasvondo mana apfuura**, makambotadza kuita dzimwe mhando kana uwandu hwebasa repamba kana rechikoro nokuda kweutano hwenyu? ....

hongu nenguva dzese  hongu mamwe masvondo  kwete

Show Card #1.

16-JAN-13

03

Language

Staff Initials / Date

---

## **Index Quality of Life (IQL-1)**

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN\_052\forms\p052\_full\_study\_translations\shona\_03\p052\_index\_iql\_shona.fm



HPTN 052 (096)

IQL-2 (172)

Visit Code

1

Index ID

Site Number - Index Number - Partner - Chk

Index Quality of Life

5. **Mumasvondo mana apfuura**, marwadzo akawanda zvakadii akakanganisa mabasa enyu amazuva ose (kusanganisira remumba)?

**Show Card #3.**

- hazvina kumbokanganisa zvamuchose
- zvakati kanganisei zvishomanane
- zvakakanganisa zviripakati nepakati
- zvakatikanganisei zvakati -o
- zvakakanganisa zvakati nyanyei

6. Utano hwenyu parizvino huri kukubatai zvakadini kuti musaita zvinotevera?

**Show Card #4.**

	<i>hongu, akanganiswa zvikura</i>	<i>hongu, akanganiswa zvisvoma</i>	<i>kwete hazvina kana kumbokanganiswa kana nepapi zvapo</i>
6a. Mhando neuwanda hwemabasa akaomarara kana kuti echisimba amungakwanisa kuita, anosanganisira kusumudza zvinorema kana kumhanya .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6b. Mhando kana uwandu hwemabasa aripakati nepakati amunokwanisa kuita anosanganisira kuenda kumusika ...	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6c. Kufamba pakakwirira kana kukwira manera mapfupi kana asina kunyanya kukwirira .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6d. Kudya, kusimira, kugeza kana kuenda kuchimbuzi .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Samaonero enyu mungati utano hwenyu:

**Show Card #5.**

- hwakanakisisa chaizvo
- hwakanakisa
- hwakanaka
- ndizvowo
- hauna kunaka

---

## **Index Quality of Life (IQL-2)**

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN\_052\forms\p052\_full\_study\_translations\shona\_03\p052\_index\_iql\_shona.fm



HPTN 052 (096)

IQL-3 (173)

Visit Code

Visit Code

1

Index ID

-    - 0 0 -

Site Number

Index Number

Partner

Chk

Index Quality of Life

8. Mumasvondo mana apfuura, inguva yakakura zvakadii...

Show Card #6.

	<i>nguva dzose</i>	<i>nguva zhinji</i>	<i>chidimbu chakanaka chenguva</i>	<i>dzimweng uva</i>	<i>nenguva shoma</i>	<i>hapana nguva yazvakaitka</i>
8a. Utano hwenyu hwakambokanganisa ukama kana ushamwari hwenyu nevamwe zvinosanganisira kushanya pamwechete nehama neshamwari?.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8b. Makamboita dambudziko rokusaramba makatsunamira kana kusaisa pfungwa dzenyu dsese panezvamunenge muchiita?.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8c. Makamboita dambudziko rokutadza kupa mufungo wakajeka kana kugadzirisa matambudziko?.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8d. Makambosvika panguva yokuvhunduka kana kutya?.....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8e. Makambosvika panguva yokusuruvara zvakanyanya kana kudzikisirwa? .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8f. Makambonzwa kuneta kana "kuperasimba"?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8g. Mainzwa mune simba rakakwana kuti muiite chero chipi kana chii chamunenge muchida kuita?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8h. Makambova munhu anofara here? .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8i. Makamboita dambudziko rokurangarira zvinhu?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9. Utano hwangu kwakanakisa, chaizvo.....

Show Card #7.

*zvechokwadi -chokwadi*    *zvechokwadi*    *handizivi*    *inhema*    *inhema chaidzo*

10. Ndanga ndisinganzwi zvakana mazuva apfuura ..

Show Card #7.

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

11. Munogutsikana zvakadii nerubatsiro rwamunowana kubva kuhama neshamwari? .....

Show Card #8.

*handigutsikani zvachose*    *handinyatso-gutsikani*    *ndinogutsikana zvisroma*    *ndinogutsikana zvakanyanya*

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------

16-JAN-13

03

Language

Staff Initials / Date

---

## **Index Quality of Life (IQL-3)**

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN\_052\forms\p052\_full\_study\_translations\shona\_03\p052\_index\_iql\_shona.fm



HPTN 052 (096)

IQL-4 (174)

Visit Code

1

Index ID

-    - 0 0 -

Site Number      Index Number      Partner      Chk

Index Quality of Life

12. Mwero wakadii hama neshamwari dzichikuyeuchidzai kutora mishonga yenyu? .....

*havana kumbozviiita zvachose      nguva shoma      nenguva dzirikure      nguva zhinji      hazvienderani neni*

**Show Card #9.**

Vanhu vanosiyana-siyana pamaitiro avo pautano hwavo. Mibvunzo inotevera inovhunza nezvematorero amunoita zvinokora (doro) ne zvinodhaka, zvamaiita makare kana munguva dzapfuura.

13. **Mumazuva makumi matatu apfuura**, makambonwa mabhodhoro mashanu kana anodarika edoro zvakadini (semuenzaniso, zvakavidzwa, doro, waini) zvichitevedzana munguva (muenzaniso "2-4 hours")? **Show Card #10.**

*zuva rega-rega      pamwewo mazuva ose      katatu kana kana pasvondo      kamwewo kana kaviri pasvondo      kaviri kana katatu pamwedzi      kamwechete pamwedzi      handina zvachose*

                                  

14. **Mazuva makumi matatu apfuura**, makamboshandisa chimwe chezvinotevera?

	<i>hongu</i>	<i>kwete</i>
14a. "Marijuana" (mbanje).....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14b. "Cocaine" .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14c. "Heroin" .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14d. "Amphetamines".....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14e. Kufemba zvinodhaka, glue kana thinners .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14f. zvimwe, tsanangudzai: .....	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**If no to all, end of form.**

14g. Pane zvinhu zvakanyanya kushandiswa, Taridza kuti zvakashandiswa zvakadini **mumazuva makumi matatu**. **Show Card #10.**

*zuva rega-rega      pamwewo mazuva ose      katatu kana kana pasvondo      kamwewo kana kaviri pasvondo      kaviri kana katatu pamwedzi      kamwechete pamwedzi      handina zvachose*

---

## **Index Quality of Life (IQL-4)**

No further instructions.

Version 4.0, 16-JAN-13

N:\hivnet\forms\PTN\_052\forms\p052\_full\_study\_translations\shona\_03\p052\_index\_iql\_shona.fm